

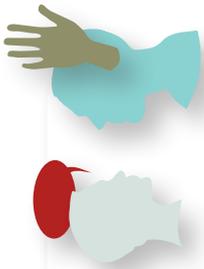


# Дневник межкультурного общения

Введение



Отдел языковой политики



**Дневник межкультурного общения** – это конкретный ответ на рекомендации, содержащиеся в «Белой книге» Совета Европы о межкультурном диалоге «Достойная жизнь в условиях равенства» (<http://www.coe.int/dialogue>), раздел 5.3 «Изучение и обучение межкультурным компетенциям», пункт 152:

«Необходимо разработать дополнительные инструменты, мотивирующие учащихся развивать способности к независимому мышлению для критического осмысления своих собственных реакций и отношения к опыту других культур».

Совет Европы – это политическая межправительственная организация, основанная в 1949 году, штаб-квартира которой находится в Страсбурге, Франция. Миссией Совета Европы является обеспечение демократии, соблюдения прав человека и справедливости в Европе. На сегодняшний день организация работает в 47 странах (800 миллионов человек). Совет Европы стремится создать объединенную Европу на основе общепринятых ценностей, включая толерантность и уважение культурного и языкового многообразия.

*Дневник межкультурного общения* и сопутствующие документы были разработаны для Отдела языковой политики Совета Европы

**Майклом Байрамом, Мартином Барреттом, Джулией Ипгрейв, Робертом Джексонном, Марией дель Кармен Мендес Гарсия**

при содействии

**Ине Бьюкэнэн-Бэрроу, Леи Давчевой, Петера Крапфа, Жана-Мишеля Леклерка.**

Более подробную информацию можно найти во *Введении*.

*Дневник межкультурного общения* и сопутствующие документы выражают личное мнение коллектива авторов, которое может не совпадать с позицией Совета Европы.

Авторское право на данную публикацию сохраняется за Советом Европы (март, 2009 г.).

Воспроизведение материала данной публикации разрешается только в некоммерческих образовательных целях и при условии обязательной ссылки на источник.

Ни одна из частей этой публикации не может быть воспроизведена, сохранена в восстанавливаемых системах, или передана в любой форме с помощью электронных, механических, фотокопирующих, воспроизводящих и каких-либо других средств, без наличия письменного разрешения Издательского отдела Директората по коммуникациям Совета Европы.



Autobiography  
of Intercultural  
Encounters

Дневник  
межкультурного  
общения

[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)



# Дневник межкультурного общения

## Вступление

**Общезвестно, что современный мир существенно изменился под влиянием глобализации, вовлекая в межкультурное общение практически всех и каждого. Это утверждение особенно справедливо по отношению к тем людям – и таких немало – кто сталкивается с представителями иных культур в своей повседневной жизни. В последнее время значительно увеличилась свобода перемещения в Европе. В этой связи необходимость обучения межкультурному диалогу не подлежит сомнению.**

В то же время существуют такие регионы Европы и мира, где жители редко сталкиваются с представителями иных культур, не особенно ощущая влияния на свою жизнь глобализации, о которой они узнают только из средств массовой информации.

Эти две позиции основываются на представлении о том, что «культура» существует только в других странах, то, с чем вы сталкиваетесь во время отдыха за границей, а межкультурное общение понимается только как общение с представителями других стран. Однако культура является очень сложным понятием, которое часто – и может быть даже слишком часто – используется для характеристики самых разных аспектов межкультурного общения, а понятие «другой» трактуется упрощенно, как некто непохожий на нас.

«Другой», непохожий на нас человек, с кем мы можем познакомиться (или никогда не встретиться) благодаря

процессам глобализации, не обязательно является представителем иной культуры. Мальчики могут сказать, что девочки имеют свою собственную «культуру» и наоборот. Городские и сельские жители могут говорить друг о друге, как о носителях разных культур. Люди различной религиозной, этнической, национальной принадлежности могут также относить себя к разным культурам.

Совершенно очевидно, что межкультурное общение является частью нашей повседневной жизни и не зависит от влияния глобализации. Многие эпизоды межкультурного общения остаются незамеченными, так как представляются вполне привычными. Иные же, в силу своей необычности, становятся для нас чем-то особенным, своего рода испытанием, вызывая сильные эмоции: радость или страх или оба эти чувства одновременно. Даже привычное может стать необычным, заставляя нас в изумлении остановиться.

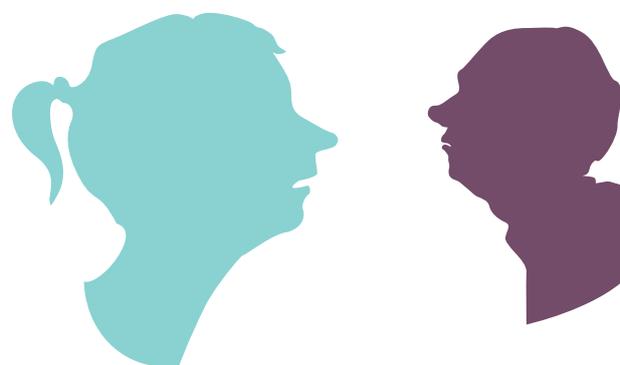
Радость, страх и другие сходные с ними эмоции лучше всего осознаются посредством рефлексии и анализа, закладывая основы для успешного межкультурного общения в будущем. Дневник межкультурного общения призван помочь людям анализировать свой собственный опыт общения с представителями иных культур, как близких, так и далеких с точки зрения времени и расстояния. Дневник также поможет осознать воспитательную ценность межкультурного общения, понять, как необходимо поступать, как вести себя, чтобы вынести из встречи с иной культурой полезный опыт,

необходимый для понимания этой культуры и её представителей.

Дневник представляет собой набор вопросов о некоем эпизоде межкультурного общения, который показался учащемуся особенно значимым. Эти вопросы заставляют вспомнить детали того общения, вспомнить, что человек говорил, что ему отвечали, что он думал и чувствовал в тот момент, какие выводы он может сделать из этого на будущее. Вопросы задаются в строгой, имеющей научное обоснование, последовательности, хотя преподнесены в доступной для каждого форме. Стандартную версию Дневника можно изучать как самостоятельно, так и с помощью друзей или учителей. Дневник для младшего школьного возраста предназначен для детей, не умеющих самостоятельно читать и писать и нуждающихся в помощи взрослого при анализе имеющегося опыта межкультурного общения.

Обе версии Дневника сопровождаются Методическими рекомендациями для учителей, где содержится информация о целях и истории создания Дневника. Также предлагается анкета-отзыв учителей. Анализ отзывов учителей поможет разработчикам в дальнейшем совершенствовать Дневник. В разделе «Европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания» достаточно подробно рассматривается концептуальный аппарат Дневника; в этой главе, например, раскрывается значение используемого термина «культура» и многих других понятий. Наконец, в упрощенной и сокращенной версии этого раздела, озаглавленной «Ключевые понятия для дальнейшего обсуждения», учащиеся, работающие со стандартной версией Дневника, могут узнать больше о том, как психология, социология и другие дисциплины применяются для научного анализа межкультурной коммуникации.

Создатели Дневника надеются, что при помощи данного документа пользователи научатся извлекать полезные знания и опыт из встреч с иными культурами и смогут занять достойное место в современном мультикультурном мире.



# Дневник межкультурного общения

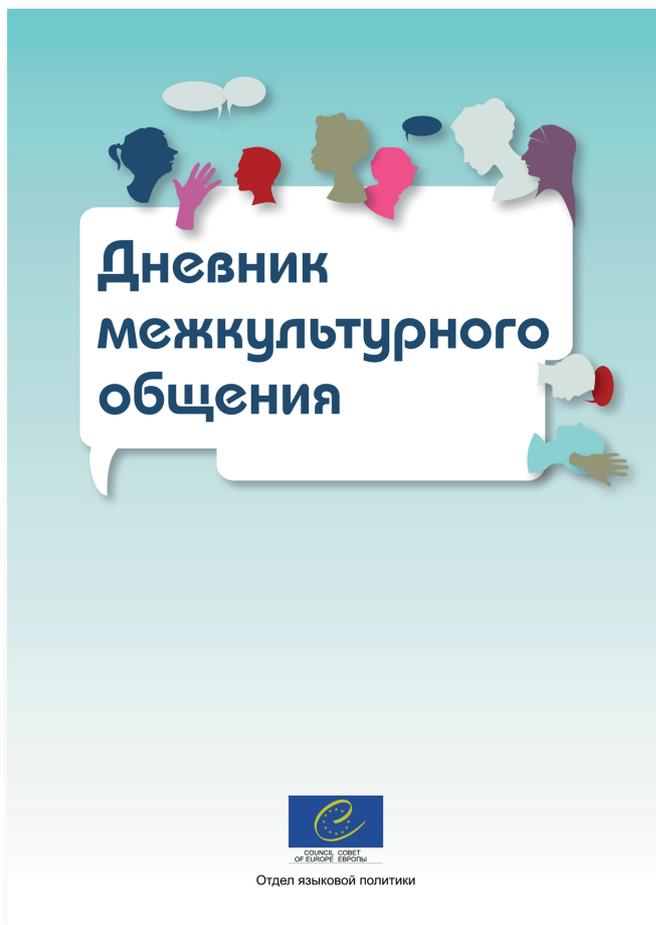


## Знакомство с Дневником

- Группа молодых людей из разных стран мира знакомятся друг с другом на международной встрече студентов в европейском университете.
- Дети, недавно приехавшие в Европу из Западной Африки, играют в футбол со своими европейскими сверстниками на площадке около своего дома.
- Молодая учительница в первый день работы узнает, что в ее классе семь различных языков являются родными для ее учеников.

Такие ситуации межкультурного общения знакомы многим современным молодым людям. Именно примеры такого рода побудили авторов к созданию Дневника.

В настоящее время мы всё больше понимаем, что, несмотря на культурные и национальные различия, существующие между нами, наши жизни взаимосвязаны, и необходимо не просто терпимо относиться друг к другу, но стремиться к более высокому уровню взаимопонимания в общении. Дневник призван развивать у учащихся необходимые для этого умения и компетенции межкультурного общения на основе анализа имеющегося у них опыта.



Дневник содержит:

- Дневник межкультурного общения
- Дневник межкультурного общения для младшего школьного возраста
- Методические рекомендации для учителей
- Раздел «Европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания»
- «Ключевые понятия для дальнейшего обсуждения», сокращённую версию раздела «Европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания», которую можно использовать в качестве материала для обсуждения с учениками старшего возраста.





## Что представляет собой Дневник?

Дневник состоит из серии вопросов, которые призваны помочь учащемуся вспомнить в деталях одну из своих встреч с представителями иной культуры. Такой метод позволяет пользователю проанализировать ситуацию межкультурного общения с представителем иной культурой и подумать, что нового он / она почерпнул/а из этой встречи.

## Ваша встреча

**Можете ли Вы вспомнить ситуации, когда во время общения с представителем другой культуры Вам приходилось изменить Вашу речь?**

Первоначальный ответ

Примеры возможных ответов:

Я разговаривал(-а) на привычном для меня языке и заметил(-а), что мне приходилось несколько изменять свою речь, чтобы меня поняли. Например...

Мне приходилось существенно изменять свою речь и подстраиваться под собеседника – упрощать фразы, использовать жесты, объяснять значения слов и т. д.

Я заметил(-а), что во время общения собеседники использовали простые фразы, активно жестикулировали, говорили медленно.

а) Пример вопросов из стандартной версии Дневника межкультурного общения

## Учебная карточка: Ваша встреча

**Коммуникативные аспекты встречи**

**Как они с Вами / тобой разговаривали?**

**Вы/Ты легко их понимали(-л, -а)?**

Если да, то благодаря чему?

Если нет, то почему?

**Как Вы / ты с ними разговаривали(-л, -ла)?**

**Они легко Вас / тебя понимали?**

Если да, то благодаря чему?

Если нет, то почему?

**Вы / ты говорили(-ла) так, как обычно?**

Если нет, то как Вам/тебе пришлось изменить свою речь?

**Вы/ты использовали(-л, -ла) в своей речи дополнительные средства, например, жесты, чтобы Вас / тебя было легче понимать?**

Если да, то какие?

**Ваши / твои собеседники использовали жесты, чтобы их было легче понимать?**

Если да, то какие?

б) Пример вопросов из версии для младших учеников Дневника межкультурного общения для младшего школьного возраста

## Как использовать Дневник?

**Методические рекомендации учителям содержат советы о том, как и когда стоит использовать Дневник.**

Учитель и учащиеся могут решить, будет ли Дневник использоваться:

- только самими учащимися, как индивидуальное средство самооценки и самоконтроля;
- учащимся совместно с учителем для обсуждения и оценки своих достижений в межкультурном общении;
- в качестве задания для группового обсуждения и совместной работы в классе.

## Когда можно пользоваться Дневником?

Существует несколько различных способов использования Дневника, варианты которых, содержащиеся в Методических рекомендациях для учителей, приведены ниже.

**Регулярное использование:** Дневник может быть использован через определённые промежутки времени для оценки развития навыков межкультурного общения учащихся. Например, можно использовать Дневник после школьных каникул, когда каждому ученику будет, о чём рассказать.

### После школьных каникул

Можно использовать Дневник в работе с учащимися начальной школы после школьных каникул, которые они могли провести в другой стране, в другом регионе родной страны или же в школьном лагере. В ходе индивидуальной беседы с учащимся учитель или воспитатель могут попросить его рассказать о конкретных случаях межкультурного общения.

**Запланированное использование:** Заполнение Дневника может быть приурочено к школьному мероприятию, например, школьной экскурсии. В этом случае ученики могут подготовить отчёты о своих личных впечатлениях.

### После школьной поездки / экскурсии

Очень часто школы организуют поездки и экскурсии в другие регионы страны или за рубеж. Учащихся тщательно готовят к таким поездкам. Не менее важно помочь им проанализировать приобретенный в ходе поездки межкультурный опыт. Несмотря на то, что учащиеся могли принимать участие в одной и той же поездке / экскурсии, каждый из них приобрел свой собственный опыт межкультурного общения. Дневник может помочь индивидуализировать последующий анализ этого опыта. Заполнив Дневник, учащиеся, возможно, захотят поделиться опытом межкультурного общения с другими учениками в классе и под руководством учителя, избегая чрезмерного обобщения, обратить особое внимание на разнообразие этого опыта.

**Незапланированное использование:** Дневник можно заполнить вскоре после каких-либо непредвиденных, случайных событий (негативных или позитивных) или встреч, которые могли бы обогатить межкультурный опыт учащихся.

### После важного события / мероприятия

Если учащийся был свидетелем какого-либо значительного события, например, конфликта на расовой почве, он(-а) может записать в Дневник свои мысли, чувства и ощущения. Анализ такого события может проводиться в классе под руководством учителя или самостоятельно, ученики могут быть ознакомлены с результатами этого анализа или результаты сохраняются в тайне.

## Модель межкультурной компетенции

Обе версии Дневника построены на основе модели межкультурной компетенции, которая включает следующие четыре элемента:

- Знания и умения
- Поведение
- Чувства и эмоции
- Действия

Как видно из нижеследующих примеров, каждый из вопросов Дневника соотносится с одним из элементов модели. В Дневнике вопросы выстроены в строгой последовательности.

### Знания и умения

Включают в себя умение при помощи вопросов, поиска информации узнавать новое о незнакомых собеседниках – участниках межкультурного общения, умение применять данные навыки в реальных ситуациях. Также сюда относится осознание собственных стереотипов и предубеждений.

**Пример:** *Владеете / владеешь ли Вы / ты необходимыми знаниями или был ли у Вас / тебя предварительный опыт, что помогло Вам / тебе в общении?*

### Поведение

Гибкость: умение адаптировать свое поведение к новым ситуациям общения и ожиданиям собеседников; умение различать разнообразные виды и формы коммуникации, существующие в разных языках.

**Пример:** *Приходилось ли Вам / тебе подстраивать свою речь под собеседников во время общения?*

### Чувства и эмоции

Подразумевают способность встать на чью-либо сторону, представить мысли и чувства других, способность определить отношение как позитивное или негативное.

**Пример:** *Представьте себя на месте собеседника. Что, по-вашему, он чувствовал в тот момент?*

### Действия

Как результат вышеперечисленного, появление желания осуществлять совместную деятельность с представителями других культур по изменению и улучшению окружающего мира.

**Пример:** *Я правильно повёл(-а) себя при встрече, потому как сделал(-а) следующее... Думаю, мне следовало бы поступать иначе, а именно... Мне кажется, лучшей реакцией с моей стороны было бы...*

# Дневник межкультурного общения для младшего школьного возраста

Дневник межкультурного общения для младшего школьного возраста построен на той же модели межкультурных компетенций, что и стандартная версия, но предложенный в нем анализ межкультурных встреч на когнитивном, языковом и эмоциональном уровнях соответствует младшему школьному возрасту.



Данная версия существует в двух вариантах. Первая, письменная, предназначена для детей, способных работать самостоятельно. Вторая, построенная в форме собеседования, предполагает, что учитель беседует с ребенком о его встречах с представителями иных культур и ведет запись ответов ребенка.

К Дневнику межкультурного общения для младшего школьного возраста прилагаются различные вспомогательные материалы, призванные помочь ученику понять тему обсуждения и основные понятия.

Набор цветных картинок и вопросов к ним поможет объяснить детям, что имеется в виду под встречей с человеком, не похожим на них самих.

Выбери одну или две из предложенных иллюстраций и задумайся над следующими вопросами:

- Как ты думаешь, на что в первую очередь обратят внимание в своем собеседнике изображенные на картинках люди?
- По твоему мнению, они отметят, прежде всего, сходства или различия?
- По твоему мнению, они рады встрече или нет? Почему ты так думаешь?
- Им будет легко общаться? О чем они могут поговорить?
- Как ты думаешь, они станут друзьями или нет? Почему ты так считаешь?



К Дневнику прилагается набор из семи цветных карточек с иллюстрациями, которые могут быть использованы учителем для построения беседы и облегчения понимания младших школьников.



Методические рекомендации для учителей содержат советы о различных способах использования Дневника для младшего школьного возраста и предложения учителей, уже апробировавших данный материал на практике.

## Европейский контекст

### и ключевые понятия

**Дневник может служить не только инструментом для анализа индивидуального опыта межкультурного общения, но и в качестве основы для обсуждений и дискуссий о ключевых понятиях, определяющих отношения людей друг с другом.**

В состав Дневника включён раздел «Европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания», созданный международной группой экспертов в различных областях. Данный раздел посвящён историческим и теоретическим основам Дневника и содержит определения ключевых понятий, таких как культура, национальность, гражданство, терпимость, уважение, диалог, поликультурный, интеркультурный, многоязычный. Эта информация будет интересна учителям и полезна студентам университетов и обучающимся в системе постдипломного образования.

### 2.11 Культурная идентификация и влияние межкультурного общения

**Человек одновременно принадлежит к множеству различных социальных групп, различающихся по национальному, расовому, религиозному, гендерному и прочим признакам. Когда принадлежность к определенной социальной группе становится настолько важной частью самосознания человека, что он видит в этом особую ценность и эмоциональную значимость, считается, что человек начинает идентифицировать себя с этой группой. Обычно люди идентифицируют себя с несколькими социальными группами. Также компонентами самоидентификации людей могут выступать их личные качества (такие как «веселый», «сознательный», «консервативный», «терпимый» и т. д.) и их роли в межличностных и социальных отношениях (такие как «мать», «друг», «сын», «сотрудник» и т. д.).**

**Идентификации с множеством социальных групп, личные качества и социальные роли помогают человеку ориентироваться и находить своё место в мире среди других людей. Термин «идентификация» (не «идентичность») употреблён здесь с целью подчеркнуть, что речь идёт об активном психологическом процессе (а не о стабильном, неотъемлемом качестве).**

Выдержки из главы «Европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания»

Также Дневник содержит сокращённый вариант раздела об основных понятиях, который может быть использован для занятий в классе или семинарской группе. Сокращённый вариант предлагает короткие и чёткие определения десяти ключевых понятий Дневника и набор вопросов к каждому из них. Изучая данные понятия, учащиеся соотносят их со своей собственной жизнью и обществом, в котором они живут.

В нижеследующем примере дано определение одного из понятий, которое может быть использовано в качестве темы для обсуждения.

#### а) Культура

- Есть ли в Вашей жизни что-либо, что с Вашей точки зрения (или точки зрения других) можно считать частью Вашей культуры? Что это? Как это возникло?

Слово «культура» ассоциируется с обычаями, верованиями, ценностями, символами и традициями, с определённым образом жизни и особым мировоззрением. Культуру можно рассматривать как набор постоянных передаваемых из поколения в поколение черт различных национальных, этнических и религиозных групп. Такой подход к культуре как к набору определённых неотъемлемых черт некой группы называют доминантным дискурсом. Культуру также можно рассматривать как динамичную и развивающуюся, постоянно изменяемую индивидами и группами в зависимости от обстоятельств и в процессе общения с иными культурами. Такой подход известен как демотический, или народный дискурс.

- В чем заключаются преимущества или недостатки неизменной культурной идентичности, передаваемой от поколения к поколению?
- Известны ли вам случаи, когда взаимодействие двух культур породило бы новые культурные проявления?

Выдержки из главы «Ключевые понятия для дальнейшего обсуждения»



## Разработка Дневника межкультурного общения

Дневник и сопутствующие документы были созданы международной командой специалистов различных профилей. Дневник прошел апробацию среди учащихся младшего и старшего школьного возраста в нескольких европейских странах, после чего был доработан и улучшен на основе отзывов учащихся и учителей. В разделе «Анкета-отзыв учителей» пользователи могут поделиться своим опытом работы с Дневником и высказать предложения по его дальнейшему совершенствованию.



[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)



# Благодарности

## Разработчики

Дневник межкультурного общения и сопутствующие документы были разработаны для Отдела языковой политики Совета Европы

**Майклом Байрамом, Мартином Барреттом, Джулией Ипгрейв, Робертом Джексонном, Марией дель Кармен Мендес Гарсия**

при содействии:

**Эйтне Буканан-Барроу, Ли Давчева, Петера Крапфа, Жана-Мишеля Леклерка.**

Разработчики выражают благодарность за вклад в создание первой пробной версии *Дневника*:

**Жан-Клоду Бекко, Джилу Маску, Джону Торогуду, Женевьев Зарат.**

**Разработка Дневника координируется Отделом языковой политики от имени Департамента образования и языка Совета Европы. За дальнейшей информацией просьба обращаться Кристоферу Рейнолдсу [decs-lang@coe.int](mailto:decs-lang@coe.int)**

При создании Дневника были использованы некоторые теоретические положения, содержащиеся в следующих работах:

- the INCA Project ([www.incaproject.org](http://www.incaproject.org)) в рамках программы Леонардо да Винчи II (Европейское сообщество);
- Байрам М., 1997, *Обучение и оценка межкультурной коммуникативной компетенции*. Клёвдон: Вопросы многоязычия;
- Зарате, Ж. и Гохард-Раденкович, А. (ред.), 2004, *La reconnaissance des comptences interculturelles: de la grille a la carte*. Paris: Didier.



## Апробация

Апробация Дневника проводилась в два этапа: предварительный этап прошел с января по апрель 2007, основной – с января по май 2008. Отдел языковой политики Совета Европы благодарит всех предоставивших свои отзывы о результатах апробации.

Армения	Араик Джагацпанян, Каринэ Налчаян
Азербайджан	Рауф Гарагозов, Рена Кадирова
Босния и Герцеговина	Сенад Алик
Болгария	Леа Давчева, Искра Георгиева, Милена Катсарска
Франция	Тревор Кинг
Грузия	Георгий Гахеладзе, Георгий Кипиани, Мзия Церетели
Германия	Симоне Бонафачча
Греция	Рой Чурдаки, Катерина Тура
Италия	Рита Бертоне, Жанин Фурнье, Изольда Мария Кюниг Штраус, Рита Гельми, Гизелла Ланге, Виржилио Марроне, Андреа Меннелла, Лорена Парретти, Клаудиа Перлини, Маура Проперци
Япония	Стефани Хэутон, Сугитани Масако
Макао	Изабель Мораис
Нидерланды	Ина тер Авест
Российская Федерация	Кира Ирисханова
Испания	Мануэла Чика Коломо, Каталина Салас Капаррос, Изабель Мария Эспиноза Зафра, Антонио Виллодрес Морено, Мария дель Кармен Мендес Гарсия
Турция	Фиген Кок, Тулин Сенер
Великобритания	Инма Альварез, Джо Ангури, Мартин Баретт, Тита Бивен, Тони Бенетт, Айтнэ Бьюкэнэн-Бэрроу, Майкл Байрам, Дженнифер Флемминг, Со Хиранума, Мэтью Ховард, Джулия Ипгрейв, Марта Дженкала, Анни Макхью, Мария Луиза Перес, Герди Квист, Кристина Рос и Соле, Кристина Сас

*Дневник межкультурного общения* был создан под эгидой  
Руководящего комитета по образованию

Генеральный директорат Совета Европы по вопросам образования,  
культуры и наследия, молодежи и спорта



COUNCIL OF EUROPE    COSET EВРОПЫ

Отдел языковой политики

[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)